

menos de este fenómeno que otras modalidades como la traducción literaria o humanística. Esperemos que en el futuro contemos con trabajos que ayuden a cubrir las lagunas existentes.

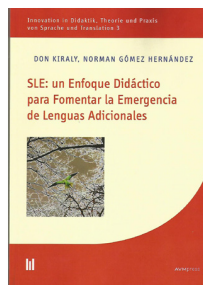
## ***SLE: Un Enfoque Didáctico para Fomentar la Emergencia de Lenguas Adicionales***

DON KIRALY.

TRAD. NORMAN GÓMEZ HERNÁNDEZ

Innovation in Didaktik, Theorie und Praxis von Sprache und translation 3, Akademische Verlagsgemeinschaft München: München

*Isabel Cómite Narváez*



Esta obra surgió inicialmente como una propuesta de traducción del libro de Don Kiraly y Sarah Signer, publicado en 2017, titulado *Scaffolded language Emergence in the Classroom: From Theory to Practice*, para el público hispanohablante y se transformó en

un proyecto de coautoría de una nueva versión del citado libro dirigida al público de lengua castellana, y en especial, a docentes y futuros docentes de enseñanza de lenguas interesados en enfoques pedagógicos innovadores. La presente versión está dividida en dos partes: la primera parte describe los fundamentos teóricos y epistemológicos del enfoque SLE, y la segunda parte aborda las posibilidades de aplicación de dicho enfoque en el contexto hispanoamericano. Todo ello partiendo de una selección de técnicas y estrategias tomadas de varios cursos y seminarios impartidos en la Universidad de Maguncia (Alemania). La primera parte es una aproximación teórica que resume las experien-

cias que originaron el desarrollo del enfoque. Esta parte contiene tanto el origen como el marco teórico del enfoque SLE (*Scaffolded Language Emergence*); además, se refiere a la forma de entender y abordar la competencia comunicativa como un sistema emergente no lineal, sino dinámico). En efecto, en palabras de Gómez Hernández (131-132) «uno de los aspectos principales en el enfoque *sle* es la creación de un andamiaje inicial o *scaffolding* a partir del cual los estudiantes desarrollan la confianza necesaria para usar el lenguaje de manera autónoma y asumen la responsabilidad por su propio aprendizaje. El énfasis principal debe estar en la habilidad para comunicarse efectivamente, y no en el uso del idioma exento de errores, ni con pretensiones de un registro nativo».

La segunda parte es una sección práctica con ejemplos y resultados de la puesta en marcha de este enfoque. Veamos más detalladamente los contenidos de las dos partes de la obra. En la sección inicial de la obra, el profesor Don Kiraly de la Universidad de Maguncia explica las bases teóricas y el origen práctico del enfoque SLE. Los capítulos de la primera sección abordan 1) sus experiencias personales con varios métodos para la enseñanza de lenguas desde el año 1977, incluyendo la metodología estructuro-global-audiovisual (SGAV) desarrollada en Francia; el Enfoque Natural de Krashen y Terrell (1983) basado en el enfoque de Piaget de las etapas del desarrollo, así como en el cognitivismo de Chomsky aunque su fundamentación teórica se basa en las cinco hipótesis propuestas por Krashen, a saber, la hipótesis de la adquisición versus el aprendizaje, la hipótesis del orden natural, la hipótesis del monitor, la hipótesis del *input* comprensible y la hipótesis del filtro afectivo; y la Respuesta Física Total de Asher, 2) las implicaciones de una epistemología socio-constructivista para el desarrollo de una lengua





342

adicional; y 3) el aprendizaje de las lenguas visto como un proceso «emergente». En los tres capítulos de la segunda sección, Norman Gómez Hernández, investigador del Grupo Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) de la Universidad de Antioquia (Colombia), que está realizando su doctorado en Didáctica de la Traducción en la Facultad de Traductología, Lingüística y Estudios Interculturales (FTSK) de la Universidad Johannes Gutenberg en Germersheim, Alemania con una tesis doctoral que versa sobre enseñanza de la traducción en Latinoamérica, y lleva varios años de experiencia con enfoques convencionales en Sudamérica y tres años de experiencia desarrollando e impartiendo cursos de español según los principios de *SLE*, aborda la situación de la enseñanza de las lenguas adicionales en el contexto hispanoamericano (concretamente, en Argentina, Colombia y Venezuela) y propone algunas alternativas de implementación del enfoque *SLE* en ese contexto. Este investigador analiza la relación entre el español y las lenguas indígenas y destaca la hegemonía del español respecto a esas lenguas, teniendo en cuenta que, a la llegada de los españoles durante el siglo XVI (considerado como el periodo formativo del español latinoamericano), había más de 1500 lenguas en toda Sudamérica habiéndose reducido a aproximadamente unas 350 lenguas en la actualidad. En primer lugar, describe la situación actual de las lenguas adicionales, y presenta algunas de las posibilidades de *SLE* para la enseñanza de esas lenguas (capítulo 7). A continuación, comparte algunas de sus experiencias aplicando el enfoque en el contexto universitario donde se originó, y relaciona dichas experiencias con los ejemplos prácticos que se han desarrollado en los cursos y seminarios que podrían resultar de gran utilidad para la creación de actividades de aprendizaje en otros contextos (capítulo 8). Finalmente, en

el capítulo 9, se recogen numerosos comentarios y opiniones de los estudiantes y facilitadores que han experimentado el enfoque, recogidos a partir de entrevistas llevadas a cabo durante los cursos y seminarios impartidos.

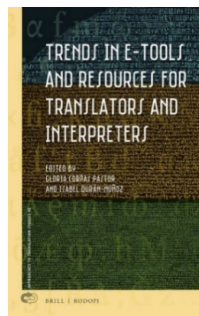
Con todo, esta obra plantea los beneficios potenciales de un enfoque «humanista» que incluye valores como la autonomía, la autenticidad, la igualdad y la solidaridad lo que contribuye a la reflexión y al debate sobre la enseñanza de las lenguas en sus distintos contextos lingüísticos, institucionales y culturales.

### *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters (Approaches to Translation Studies, 45)*

GLORIA CORPAS PASTOR E ISABEL DURÁN MUÑOZ (EDS.)

Leiden, Brill Rodopi, 2018, 235 págs.

*Carlos Manuel Hidalgo-Ternero*



La presente obra *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*, publicada en la prestigiosa editorial Brill Rodopi, constituye el telón de fondo de diez contribuciones que vienen a completar la aún exigua bibliografía de producciones científicas que versan sobre herra-

mientas y recursos electrónicos para traductores y, de más latente carencia aún si cabe, para intérpretes. La creciente demanda en el sector de la traducción e interpretación, en imparable ascenso desde las postrimerías del pasado siglo, no se ha visto acompañada, o al menos no a la misma velocidad, con una optimización en los útiles de aquellos que desempeñan la